

# INTEGRATION IN ISERLOHN



Integrationswegweiser

*Интеграционный путеводитель*

NEU IN  
ISERLOHN?  
НЕДАВНО  
ПЕРЕЕХАЛИ В  
ИСЕРЛОН?

- |   |   |  |
|---|---|--|
| 3 | <b>Grußwort des Bürgermeisters</b>  | <b>Приветствие бургомистра</b>                               |
| 5 | <b>Vorstellung des Integrationsrats</b>   | <b>Работа интеграционного совета</b>                         |
| 7 | <b>Iserlohner Integrationsbegleiterinnen und Integrationsbegleiter unterstützen Sie</b> | <b>Консультанты по интеграции в Исерлоне к Вашим услугам</b> |

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 9  | Erste Schritte für Neuzuwanderinnen und Neuzuwanderer    | Первые шаги новых переселенцев                             |
| 9  | Anerkennung von Zeugnissen, Abschlüssen und Zertifikaten | Подтверждение аттестатов зрелости, дипломов и сертификатов |
| 10 | Anmeldung  | Регистрация  |
| 10 | Aufenthaltserlaubnis                                     | Вид на жительство  |
| 11 | Wohnen in Iserlohn                                       | Проживание в Исерлоне                                      |
| 11 | Wohngeld   | Пособие на жилье   |
| 12 | Einbürgerung   | Получение гражданства                                      |

GESUNDHEIT  
ЗДОРОВЬЕ

- |    |                       |                                  |
|----|-----------------------|----------------------------------|
| 14 | Krankenversicherung   | Медицинское страхование          |
| 15 | Behandlung bei Ärzten | Медицинское обслуживание у врача |
| 16 | Apotheken             | Аптеки                           |
| 16 | Krankenhäuser         | Больницы                         |

ARBEIT  
РАБОТА

- |    |                     |                                  |
|----|---------------------|----------------------------------|
| 17 | Lohnsteuerkarte     | Налоговая карточка               |
| 17 | Arbeitssuche        | Поиск работы                     |
| 17 | Arbeitslosigkeit    | Безработица                      |
| 18 | Arbeitslosengeld I  | Пособие по безработице I         |
| 19 | Arbeitslosengeld II | Пособие по безработице II        |
| 19 | Die Grundsicherung  | Базовое материальное обеспечение |

SOZIALES  
СОЦИАЛЬНЫЕ  
ВОПРОСЫ  
BILDUNG &  
SPRACHE  
ОБРАЗОВАНИЕ  
И ЯЗЫК

- |    |  |                                   |
|----|--|-----------------------------------|
| 20 | Kindergeld, Kinderzuschlag             | Пособие на детей, надбавка        |
| 21 | Rente, Antragstellung und Rentenbeginn | Пенсия, заявление и начало выплат |
| 21 | Sprachkurse                            | Курсы немецкого языка             |
| 22 | Kinderbetreuung                        | Уход за детьми                    |
| 23 | Schule, Projekt: „Sprache verbindet“   | Школа, проект «Язык объединяет»   |



Sehr geehrte Neubürgerin,  
sehr geehrter Neubürger,

***Iserlohn heißt Sie herzlich Willkommen!***

Als Neubürger in eine Stadt wie Iserlohn zu kommen ist natürlich immer auch ein Abenteuer. Vieles ist neu und vielleicht auch ungewohnt. Als Orientierung für Sie soll dieser Integrationswegweiser Ihnen auf Ihren ersten Schritten in Iserlohn helfen, indem er Angebote und Möglichkeiten dieser Stadt aufzeigt.

Gleiche Teilhabechancen von Migranten sind die wesentlichen Voraussetzungen für eine gelungene Integration. Sie betreffen nicht nur gute Deutschkenntnisse und Bildungsabschlüsse, sondern auch eine gleichberechtigte Beteiligung am beruflichen und gesellschaftlichen Leben. Auch Iserlohn hat eine Zuwanderungsgeschichte. Menschen aus über 115 Nationen leben in unserer Stadt. Viele Iserlohnerinnen und Iserlohner stehen bereit, um Ihnen mit Rat und Hilfe zur Seite zu stehen. Mit gebündelten Informationen wollen wir Sie dabei unterstützen, die richtigen Stellen zu finden, die Ihnen helfen können, die neue Umgebung kennen zu lernen und sich wohl zu fühlen. Ich freue mich, wenn Sie sich einbringen, wenn Sie teilhaben und teilnehmen am Leben in dieser Stadt. Wir wollen, dass sich alle Iserlohnerinnen und Iserlohner mit Respekt und Toleranz begegnen - Frauen und Männer, Kinder und Alte, Menschen unterschiedlicher Religion und Herkunft. Das ist die Basis einer gelebten Demokratie und die gilt für alteingesessene Iserlohnerinnen und Iserlohner ebenso wie für neu Hinzugezogene.

Ich wünsche Ihnen, dass Sie sich gut einleben in unserer Stadt, die Stadt schnell kennen lernen und vor allem, dass Sie bald heimisch werden, Freunde finden und Freude daran entwickeln, am gesellschaftlichen und kulturellen Geschehen mitzuwirken.

*Peter Paul Ahrens*

Dr. Peter Paul Ahrens



Уважаемые дамы и господа!

***Добро пожаловать в Изерлон!***

Переезд в новый город, например Изерлон, всегда связан с определенными трудностями. Всё вокруг новое, а обстановка, порой, непривычная. Этот интеграционный путеводитель призван помочь Вам справиться с начальными трудностями в Изерлоне и познакомить с различными предложениями и возможностями. Равные шансы для мигрантов - одно из существенных условий успешной интеграции. К ним относятся не только хорошее знание немецкого языка и дипломы, но и равноправие на рабочем месте и в обществе.

Изерлон может гордиться своей богатой многонациональной историей. Более 115 национальностей проживает в нашем городе. Многие изерлонцы готовы помочь словом и делом. Полезная информация, собранная нами в этой брошюре, поможет Вам лучше ориентироваться в учреждениях и узнать местность, в которой Вы живете. Был бы очень рад, если бы Вы активно подключились к процессам, происходящим в нашем городе, и как можно скорее почувствовали уют и гостеприимство Изерлона. Мужчины и женщины, дети и престарелые, люди разных конфессий и национальностей - мы стремимся к уважительному и внимательному отношению граждан нашего города друг к другу. Это основной принцип настоящей демократии, который актуален как для коренных изерлонцев, так и для новых граждан нашего города.

Хочу пожелать Вам успешного начала, приятного знакомства с нашим городом, хороших друзей и активного участия в общественной и культурной жизни Изерлона.  
Д-р Петер Пауль Аренс

Dr. Peter Paul Ahrens

Der Integrationsrat besteht aus 16 Mitgliedern. Diese setzen sich aus sechs Ratsmitgliedern und zehn direkt von der ausländischen Bevölkerung gewählten Vertreterinnen und Vertretern zusammen.

Bei der Wahl am 7. Februar 2010 kandidierten die Türkische Gemeinde Iserlohn, Pro Iserlohner Migranten, die Liste für Völkerverständigung, Multi Kulti Iserlohn, die Griechische Liste und ein Einzelkandidat. Der Integrationsrat kann sich nach der Gemeindeordnung NRW mit allen Angelegenheiten der Stadt befassen.

Der Integrationsrat soll sich insbesondere um die Interessen von Menschen mit Migrationshintergrund kümmern und dafür sorgen, dass deren Belange in Iserlohn möglichst gut berücksichtigt werden. Die politische Partizipation und die Förderung der Antidiskriminierungsarbeit können hier unter Anderem genannt werden. Mitglieder des Integrationsrats nehmen beratend an den Sitzungen des Sozialausschusses, Jugendhilfeausschusses, Kulturausschusses, Sportausschusses und Schulausschusses teil. Die Sitzungen des Integrationsrates sind öffentlich, die Termine sind der Internetseite der Stadt Iserlohn: [www.iserlohn.de](http://www.iserlohn.de) und den Tageszeitungen am Ort zu entnehmen.

Интеграционный совет состоит из 16 человек. Среди них - шесть советников и десять представителей различных национальностей, избранных из числа граждан города.

На выборах 7 февраля 2010 г. свои кандидатуры выдвинули Турецкая община Изерлона, Общество мигрантов Pro Iserlohner, Список за понимание между народами, Общество Multi Kulti Iserlohn, Греческая община и один независимый кандидат. Согласно Положению об общинах Северного Рейна - Вестфалии интеграционный совет имеет право принимать участие в обсуждении всех вопросов, связанных с жизнью города.

В обязанности интеграционного совета входит забота о мигрантах и представительство их интересов в Изерлоне. Кроме того, сюда относятся политическая деятельность и борьба с дискриминацией. Члены совета участвуют в заседаниях комиссии по социальным вопросам, помощи молодежи, культуры, спорта и школьного образования. Совет проводит открытые заседания, даты проведения публикуются на сайте городской администрации Изерлона: [www.iserlohn.de](http://www.iserlohn.de) и местной прессе.



**Gewählte Mitglieder**

**Türkische Gemeinde Iserlohn**

Herr Ercan Atay  
Frau Hanife Sönmez  
Herr Vural Içoğlu  
Herr Avni Özdemir  
Frau Arife Durdu-Uğur  
Herr Kadir Sarsoy

**Vertreterinnen und Vertreter des Stadtrats**

Herr Matthias Jakubanis (CDU-Fraktion)  
Frau Dr. Katja Sielhorst (SPD-Fraktion)  
Herr John Haberle (Fraktion Bündnis 90/Die Grünen)  
Herr Detlef Köpke (FDP-Fraktion)  
Herr Manuel Huff (Fraktion Die LINKE)  
Herr Helmut Prange (UWG-Fraktion)

**Liste für Völkerverständigung**

Herr Tamer Akol  
Herr Sedat Kart

**Beratende Mitglieder**

Frau Ursula van Holt (Internationaler Bund)  
Herr Francesco Ferrara (Caritasverband Iserlohn)  
Herr Meinolf Remmert (Arbeiterwohlfahrt)  
Herr Martin Wehn (Diakonie Mark-Ruhr e.V.)

**Multi Kulti Iserlohn**

Frau Georgette  
Nsimere-Mimpiya

**Griechische Liste**

Herr Ioannis Tairis

„Aller Anfang ist schwer! Nicht aber der Start in Ihrer neuen Heimat Iserlohn“, sagen die Iserlohner Integrationsbegleiterinnen und Integrationsbegleiter. Sie haben es sich zur Aufgabe gemacht, Neuankömmlinge, aber auch dauerhaft in Iserlohn wohnhafte Zuwanderinnen und Zuwanderer in vielen Lebenslagen zu unterstützen. Die Schulung dieser Lotsinnen und Lotsen wurde in enger Zusammenarbeit mit der Stadtverwaltung erfolgreich durchgeführt.

Die Iserlohner Integrationsbegleiterinnen und Integrationsbegleiter sprechen über 20 Sprachen. Sie verstehen sich dabei als Vermittler zwischen den Kulturen und unterstützen Sie. Diese Unterstützung kann viele Formen haben: Hilfe bei der Neuorientierung in Iserlohn, Begleitung und Übersetzungshilfe bei Behördengängen, Arztbesuchen, Beratungen in sozialen Angelegenheiten, Informationen zu Themen, die für Sie von Interesse und Wichtigkeit sind. Scheuen Sie sich nicht, Kontakt mit den Integrationsbegleiterinnen und Integrationsbegleitern aufzunehmen. Ihre ersten Ansprechpartner sind:

«Первый блин комом! Но не Ваш переезд в Изерлон», утверждают работники интеграционной службы. Они занимаются поддержкой новоприбывших граждан Изерлона, а также бывших мигрантов, ставших уже коренными изерлонцами, в решении повседневных вопросов. Все они прошли курс подготовки лоцманов интеграции, организованный в кооперации с городской администрацией.

Консультанты по интеграции Изерлона владеют более 20 языками. Они являются посредниками между различными культурами, Вы можете рассчитывать на их помощь. Эта поддержка может выражаться в практической помощи, сопровождении и переводе на родной язык при посещении официальных учреждений, визитах к врачу, консультациях по социальным вопросам и различных советах. Не стесняйтесь обратиться к нашим консультантам по интеграции за помощью. Здесь Вам обязательно помогут:

**Stadt Iserlohn, Bereich Integration und  
Aufenthaltsrecht Geschäftsstelle des  
Integrationsrats**

Hans-Georg Schreiber  
Tel: 02371-217-1757  
Ulrike Kästner  
Tel: 02371-217-1751  
Email: integration-aufenthaltsrecht@iserlohn.de

Unterstützung bei Fragestellungen zu Abläufen des täglichen Lebens erhalten Sie auch bei Migrantenselbstorganisationen, deren Mitglieder gerne bereit sind, Ihnen zu helfen.

Die Ansprechpartner und Adressen dieser und weiterer Migrantenselbstorganisationen werden Ihnen gerne durch Mitglieder des Integrationsrats und die Mitarbeiter des Bereichs Integration und Aufenthaltsrecht sowie über die Internetseiten [www.integration-iserlohn.de](http://www.integration-iserlohn.de) und [www.iserlohn.de](http://www.iserlohn.de) vermittelt.

Практическую помощь в решении повседневных вопросов Вы также получите в обществах помощи мигрантам, работники которых всегда к Вашим услугам.

Члены интеграционного совета и сотрудники отдела интеграции и права на пребывание в Германии предоставят Вам адреса и телефоны контактных лиц в таких обществах помощи мигрантам, Вы также можете зайти на сайты [www.integration-iserlohn.de](http://www.integration-iserlohn.de) и [www.iserlohn.de](http://www.iserlohn.de).



### Erste Schritte für Neuzuwanderinnen und Neuzuwanderer

Sie sind neu in Iserlohn und wissen noch nicht so recht, welches für Sie die ersten Schritte sind? In unserer Stadt gibt es zahlreiche Vereine und Organisationen, die Sie unterstützen und Ihnen nützliche Tipps geben. Einige Verbände sind besonders auf die Themen Integration und Migration spezialisiert. Hier erhalten Sie Unterstützung und nützliche Tipps.

**Internationaler Bund (IB)  
Jugendmigrationsdienst (JMD)  
Und Sprachkursberatung**  
(für Menschen bis 27 Jahre)  
Peterstraße 15, 58636 Iserlohn  
Tel: 02371-158420/21

**Isi e.V.  
Beratung**  
Gartenstraße 3, 58636 Iserlohn  
Tel: 02371-24781

**Integrationsagentur der Arbeiterwohlfahrt  
(AWO) – Niederlassung Iserlohn**  
Im Weingarten 5, 58638 Iserlohn  
Tel: 02371-2197419

### Anerkennung von Zeugnissen, Abschlüssen und Zertifikaten

Sie kommen aus einem Land, das nicht in der Europäischen Union liegt? Dann kann

### Первые шаги новых переселенцев

Вы недавно переехали в Изерлон и не знаете с чего начать? В нашем городе действует большое количество обществ и организаций, которые помогут Вам практическими советами. Некоторые общества специализируются на вопросах интеграции и миграции. Здесь Вам окажут ценную помощь.

**Caritasverband Iserlohn e.V.  
Migrationsberatung und  
Sprachkursberatung**  
(für Menschen ab 28 Jahren)  
Karlstraße 15, 58636 Iserlohn  
Tel: 02371-8186-0

**Diakonie Mark-Ruhr e.V.  
Flüchtlingsberatung**  
Piepenstockstraße 29, 58636 Iserlohn  
Tel: 02371-795195

### Подтверждение аттестатов, дипломов и сертификатов

Вы приехали из страны, не входящей в Европейский Союз? Может так случиться,

es sein, dass Ihre Zeugnisse, Qualifikationen und Ausbildung nur teilweise oder sogar gar nicht anerkannt werden.

Die Folge ist, dass Sie in dem in der Heimat erlernten Beruf nicht arbeiten können. Oben genannte Organisationen und Verbände unterstützen Sie bei der Anerkennung nichtdeutscher Abschlüsse und vermitteln Sie gerne an kompetente Ansprechpartner weiter.

### Anmeldung

Nach einer ersten Orientierung ist es wichtig, dass Sie sich umgehend in Iserlohn anmelden. Das machen Sie bei der:

Stadt Iserlohn, Rathaus II  
Bereich Integration und  
Aufenthaltsrecht  
Werner Jacobi-Platz 12,  
58636 Iserlohn

### Aufenthaltsgenehmigung

Wenn Sie einen ausländischen Pass haben und sich längerfristig in Deutschland aufhalten möchten, benötigen Sie in den meisten Fällen eine Genehmigung für Ihren weiteren Aufenthalt in Deutschland. Bei Fragen zum deutschen und europäischen Aufenthaltsrecht helfen Ihnen ebenfalls die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Ausländerbehörde (Bereich Integration und Aufenthaltsrecht).

что Ваши аттестаты об образовании, квалификация или профобразование будут признаны частично или не признаны вообще. По этой причине Вы не сможете работать по той специальности, которой Вы обучались на родине. Вышеуказанные организации и общества помогут Вам подтвердить зарубежные аттестаты и посоветуют Вам, к кому обратиться по этому вопросу.

### Регистрация

В течение первых дней пребывания в Изерлоне Вам необходимо здесь прописаться. Обратитесь в:



### Вид на жительство

Если у Вас паспорт другого государства, и Вы хотите долгосрочно находиться в Германии, в большинстве случаев Вам потребуется разрешение на дальнейшее пребывание в Германии. По вопросам немецкого и европейского права на пребывание Вам также помогут сотрудники ведомства по делам иностранцев (отдел интеграции и права на пребывание в Германии).

### Wohnen in Iserlohn

Als neuzugewanderte Person in Iserlohn brauchen Sie zunächst eine Wohnung. Mögliche Informationsquellen sind Wohnungsbaugesellschaften, Immobilienmakler, Zeitungen, Aushänge und das Internet. Tipps und Hilfe bei der Wohnungssuche in Iserlohn erhalten Sie bei der:

Stadt Iserlohn,  
Abteilung Wohnungsvermittlung  
Tel: 02371-217-0

### Wohngeld

Je nach Wohn- und Einkommenssituation können Sie staatliche Unterstützung in Form von Wohngeld erhalten. Bedingungen sind zum Beispiel ein geringes Einkommen und eine der Familiengröße entsprechende Wohnung. Den Wohngeldantrag erhalten Sie bei der Abteilung Wohngeld der Stadt Iserlohn.

Stadt Iserlohn,  
Abteilung Wohngeld  
Tel: 02371-217-0

### Проживание в Изерлоне

Вам, как приезжему, требуется квартира в Изерлоне. Информацию о ситуации на рынке жилья Вы можете получить на предприятиях жилищного строительства, у агентов по недвижимости, из газет, объявлений и в Интернете. Практические советы и необходимую помощь Вам окажут в:



### Пособие на жилье

В зависимости от качества жилья и Ваших доходов Вы можете получить материальную поддержку от государства. Условием является низкий уровень доходов и квартира, отвечающая потребностям семьи. Заявление о получении пособия на жилье направляйте в Отдел по выдаче пособий на жилье городской администрации Изерлона.



### Einbürgerung

Sie leben bereits seit längerer Zeit in Deutschland und haben auch vor, hier zu bleiben? Dann laden wir Sie herzlich ein, deutsche Staatsbürgerin oder deutscher Staatsbürger zu werden! Die deutsche Staatsbürgerschaft erhalten Sie auf Antrag. Ein deutscher Pass hat viele Vorteile: Er ermöglicht Ihnen das Recht zu wählen sowie selbst gewählt zu werden. Als Bürger der Europäischen Union sind Sie bei Reisen in bestimmte Länder außerdem von der Visapflicht befreit. Damit Sie eingebürgert werden können, müssen Sie alle der folgenden Voraussetzungen erfüllen:

- Sie halten sich seit mindestens 8 Jahren rechtmäßig in Deutschland auf.
- Sie haben eine Niederlassungserlaubnis.
- Sie bekennen sich zur freiheitlich demokratischen Grundordnung.
- Sie können Ihren eigenen Lebensunterhalt sicherstellen (d.h. Sie beziehen kein Arbeitslosengeld, Sozialgeld oder Sozialhilfe), es sei denn, Sie sind unverschuldet in diese Notlage geraten.
- Sie haben bislang keine Straftat begangen.
- Sie haben sich in die deutschen Lebensverhältnisse integriert, das bedeutet Sie können Deutsch lesen, schreiben und sprechen.
- Sie haben mindestens vier Jahre eine deutsche Schule besucht und sind in die nächst höhere Klasse versetzt worden oder Sie haben mindestens das Zertifikat Deutsch B1 GER erworben.
- Sie haben den Einbürgerungstest bestanden.

Für die Einbürgerung bestimmter Personen wie beispielsweise Ehepartnerinnen und Ehepartnern, Asylberechtigten etc. gibt es spezielle Einbürgerungsfristen. Informationen erhalten Sie bei der

<b>Stadt Iserlohn,</b>	Herr Günther Sedelies	<b>Sprechzeiten</b>
<b>Bereich Einbürgerungen</b>	Tel: 02371-217-1660	Mo. - Fr.: 08:00 – 13:00 Uhr
<b>Rathaus I</b>	Frau Alexandra Lang	Mo., Di.: 14:00 – 16:00 Uhr
Schillerplatz 7, 58636 Iserlohn	Tel: 02371-217-1661	Do.: 14:00-18:00 Uhr
Raum 019, Erdgeschoss	Email: einbuerbung@iserlohn.de	

Gerne beraten wir Sie auch außerhalb dieser Sprechzeiten (nach Terminvereinbarung)!

### Получение гражданства

Вы уже давно живете в Германии и хотите здесь остаться? Тогда мы приглашаем Вас стать гражданином Германии! Для получения немецкого гражданства необходимо подать заявление. Немецкий паспорт обладает множеством преимуществ: Вы получаете право избирать и быть избранным. Являясь гражданином Европейского Союза, Вы можете посещать определенные страны без визы. Для получения немецкого гражданства необходимо выполнить ряд условий:

- Вы легально проживаете в Германии не менее 8 лет;
- у Вас есть вид на жительство;
- Вы принимаете принципы свободной демократии;
- Вы можете самостоятельно заботиться о средствах к существованию (то есть Вы не являетесь получателем пособия по безработице, социального пособия или помощи), кроме случаев, которые произошли не по Вашей вине;
- Вы не нарушали уголовного законодательства;
- Вы интегрировались в общественную жизнь Германии, то есть Вы можете читать, писать и говорить по-немецки;
- Вы посещали одну из немецких школ не менее четырех лет и переходили в старшие классы или получили Сертификат немецкого языка B1 GER;
- Вы сдали тест на получение гражданства.

На получение гражданства определенным кругом лиц, к которым относятся, например, супруги, беженцы и др., распространяются специальные сроки. За информацией обращайтесь в

<b>Stadt Iserlohn,</b>	Herr Günther Sedelies	<b>Время приема:</b>
<b>Bereich Einbürgerungen</b>	Tel: 02371-217-1660	пн.-пт.: 08:00-13:00 ч.
<b>Rathaus I</b>	Frau Alexandra Lang	пн., вт.: 14:00 – 16:00 ч.
Schillerplatz 7, 58636 Iserlohn	Tel: 02371-217-1661	чт.: 14:00 – 18:00 ч.
Raum 019, Erdgeschoss	Email: einbuerbung@iserlohn.de	

Мы также можем принять Вас и в другое время (по предварительной договоренности!)

### Krankenversicherung

Sie ist ein komplexes Thema, zu dem es in Deutschland in den letzten Jahren häufig gesetzliche Änderungen gegeben hat. In Deutschland sollte jede Person krankenversichert sein. Arbeitnehmer und Selbständige haben dabei die freie Wahl einer Krankenversicherung. Bei der gesetzlichen Krankenkasse bezahlen Sie einen monatlichen Festbeitrag und die Krankenkasse deckt die gesetzlichen Regelleistungen ab (Kosten beim Arztbesuch, Teilkosten bei Medikamenten, Kosten bei Krankenhausaufenthalten etc.). Außerdem gibt es bestimmte Zusatzleistungen, zu denen Sie sich versichern lassen können (zum Beispiel Zahnersatz etc.). Wichtig ist es hierbei abzuwägen, ob das Kosten-Nutzen-Verhältnis sinnvoll ist. Es lohnt sich, die Entwicklung zu den Kosten einer Krankenversicherung aktiv zu beobachten. Zu diesem Thema können Sie sich bei der Verbraucherberatung Tipps einholen:

### Verbraucher-Beratung

Die Verbraucher-Beratung berät Sie objektiv und unabhängig über die Qualität von Produkten und Dienstleistungen (Kredit-, Versicherungs- und Ratenzahlungsverträge etc.). Anbieterunabhängige Informationen erhalten Sie auch bei Stiftung Warentest und bei Öko-Test.

#### Verbraucher-Zentrale NRW

Theodor-Heuss-Ring 5, 58638 Iserlohn  
Tel: 02371-24271

### Медицинское страхование

Эта сложная тема в последние годы была подвержена значительным изменениям. В Германии каждый гражданин должен быть участником медицинского страхования. Работники и частные предприниматели могут самостоятельно выбирать больничную кассу. Ежемесячно Вы отчисляете фиксированную сумму в государственную больничную кассу, а она оплачивает официально установленные виды услуг (расходы по посещению врача, частичную стоимость медикаментов, расходы по пребыванию в больнице и т. д.). Кроме того, существует ряд рисков, от которых Вы можете застраховаться в добровольном порядке (напр., расходы по протезированию зубов и т. д.). При этом необходимо учитывать соотношение расходов и эффективности. Анализ развития отчислений в больничную кассу может принести дополнительную выгоду. Консультация потребителей может дать Вам полезные советы:

### Консультация потребителей

Консультация потребителей является объективной и независимой службой, предоставляющей информацию о качестве товаров и услуг (кредитные, страховые договора, договора ссуды и т. д.). Объективную информацию Вы также сможете получить в Обществе анализа потребительских товаров и в Обществе анализа экологически чистых товаров.

Neben den gesetzlichen Krankenversicherungen gibt es auch die Möglichkeit, sich privat versichern zu lassen. Allerdings ist eine private Krankenversicherung erst ab einem monatlichen Bruttoeinkommen von 4.160 € möglich. Für die meisten Selbständigen gilt, dass sie einkommensunabhängig eine private Krankenversicherung abschließen müssen. Denn gerade sie sollten sich um einen ausreichenden Krankenversicherungsschutz kümmern. Unter [www.integration-iserlohn.de](http://www.integration-iserlohn.de) finden Sie einige Krankenkassen mit Geschäftsstellen in Iserlohn.

### Behandlung bei Ärzten

Bei gesundheitlichen Problemen sollten Sie zuerst einen Hausarzt aufsuchen. Am besten vereinbaren Sie vorher telefonisch einen Termin, um lange Wartezeiten zu vermeiden. Beim Arztbesuch zahlen gesetzlich Versicherte pro Jahresquartal je einmal die sogenannte Praxisgebühr von 10 €. Nach der Zahlung erhalten Sie eine Quittung, die Sie beim Besuch anderer Fachärzte vorlegen müssen. Zahnärzte sind eine Ausnahme und erheben ihre eigene Praxisgebühr von ebenfalls 10 €. Unter bestimmten Umständen können Sie von der Praxisgebühr befreit werden. Den Antrag hierzu stellen Sie bei Ihrer Krankenkasse.



Narяду с государственными больничными кассами существует возможность застраховаться в одной из частных касс. Такой вид страхования возможен только для лиц с уровнем месячного дохода выше 4160 евро. Большинство частных предпринимателей обязаны страховаться в частной больничной кассе. Именно им следует позаботиться о надежном страховании здоровья. На сайте [www.integration-iserlohn.de](http://www.integration-iserlohn.de) Вы сможете найти перечень филиалов больничных касс в Iserlohn.

### Медицинское обслуживание у врача

При возникновении проблем со здоровьем Вам следует сначала обратиться к терапевту. Во избежание изнурительного ожидания лучше всего заранее записаться на прием по телефону. Пациенты, застрахованные в государственной больничной кассе, при посещении врача платят один раз в квартал медицинский сбор в размере 10 евро. Оплатив его, Вы получите квитанцию, которую Вы должны предъявить на приеме у других специалистов. Исключение составляют стоматологи, которые независимо от других врачей взимают 10 евро. На определенных условиях Вас могут освободить от уплаты этого сбора. Специальный формуляр Вы сможете получить в Вашей больничной кассе.

**Apotheken**

Medikamente können Sie auf eigene Kosten in einer Apotheke kaufen. Mit einem Rezept vom Arzt zahlen Sie nur einen Teil des Preises, die sogenannte Rezeptgebühr. Von dieser können Sie sich unter Umständen auch bei Ihrer Krankenkasse befreien lassen.

**Krankenhäuser**

Für eine Behandlung im Krankenhaus muss entweder eine Ausnahmesituation vorliegen (Unfall, akute Lebensgefahr etc.) oder Ihr Arzt muss Sie ins Krankenhaus einweisen. In Iserlohn gibt es drei Krankenhäuser mit unterschiedlicher medizinischer Ausrichtung.

**Evangelisches Krankenhaus Bethanien**

Hugo-Fuchs-Allee 3, 58644 Iserlohn

Tel: 02371-212-0

Innere Medizin

Geriatrie (Altenmedizin und -heilkunde)

Gynäkologie und Geburtshilfe

Kinder- und Jugendmedizin

**Marienhospital Letmathe - Haus der****Märkischen Kliniken**

Hagener Straße 121, 58642 Iserlohn

Tel: 02374-54-0

Innere Medizin

Chirurgie

Gynäkologische Ambulanz

Dialyse

**Аптеки**

За собственные средства Вы можете приобрести медикаменты в аптеке. По рецепту врача Вы оплачиваете только часть цены, так называемый сбор по рецепту. Ваша больничная касса может также освободить Вас от его уплаты на определенных условиях.

**Больницы**

Для помещения в больницу главным условием является экстренная ситуация (несчастный случай, угроза жизни и т. д.) или направление от врача. В Изерлоне расположены три больницы различных направлений.

**St. Elisabeth Hospital Iserlohn**

Hochstr. 63, 58638 Iserlohn

Tel: 02371-78-0

Intensivmedizin

Chirurgie

Innere Medizin

Urologie

Dialyse

**Lohnsteuerkarte**

Möchten Sie in Deutschland arbeiten, benötigen Sie eine Lohnsteuerkarte. Die "gute, alte" Steuerkarte wird ab 2012 durch ein elektronisches Verfahren ersetzt. Die Lohnsteuerkarten und eingetragenen Freibeträge des Jahres 2010 bleiben im Jahre 2011 noch gültig. Bis Ende 2010 erhalten Sie die Steuerkarten beim Bereich Bürgerservice (Rathaus Schillerplatz) bzw. den Bürgerbüros in Hennen und Letmathe:

Wer 2011 erstmals eine Steuerkarte benötigt, muss sich an das Finanzamt wenden:

**Finanzamt Iserlohn**

Zollernstraße 16, 58636 Iserlohn

Tel: 02371-969-0

weitere Infos unter:

[www.finanzamt-iserlohn.de](http://www.finanzamt-iserlohn.de)

**Arbeitssuche**

Die Agentur für Arbeit berät Sie und hilft Ihnen bei der Arbeitssuche. Zusätzlich gibt es auch für Sie selbst viele Suchmöglichkeiten: Aushänge in Geschäften, Firmen etc. Jobbörsen im Internet, Kontakte im Bekanntenkreis Stellenanzeigen in Zeitungen und Anzeigenblättern (alle Iserlohner Zeitungen finden Sie unter [www.integration-iserlohn.de](http://www.integration-iserlohn.de)).

**Arbeitslosigkeit**

Wenn sie keine Arbeit haben, müssen Sie sich bei der Agentur für Arbeit als **arbeits-suchend** melden, damit die Agentur für

**Налоговая карточка**

Если Вы хотите работать в Германии, Вам необходима налоговая карточка. «Старая, добрая» налоговая карточка будет упразднена в 2012 году и заменена электронной. Налоговая карточка образца 2010 года и не облагаемый налогом минимум действуют и в 2011 году. До конца 2010 года отдел обслуживания граждан будет выдавать налоговые карточки (городская ратуша на Шиллерплац) или в Хеннен и Летмате:

Если налоговая карточка понадобится Вам впервые в 2011 году, обратитесь в налоговое-финансовое ведомство:

**Поиск работы**

Агентство по трудоустройству проводит консультации и может помочь Вам в поиске работы. В дополнение к этой услуге существует множество других способов: объявления в магазинах, на фирмах и т. п., биржи труда в Интернете, контакты в кругу знакомых, объявления в газетах и бюллетенях (перечень всех изерлонских газет есть на сайте: <http://www.integration-iserlohn.de>).

**Безработица**

Если у Вас нет работы, Вы можете зарегистрироваться в агентстве по трудоустройству как лицо **в поиске**

Arbeit Ihnen bei der Suche nach einer Arbeitsstelle helfen kann **und** als **arbeitslos** melden, damit Ihre finanziellen Ansprüche gesichert werden und Sie eine neue Stelle finden. Sie ist eine unverzichtbare Voraussetzung für den Bezug von Arbeitslosengeld und muss persönlich bei der für Ihren Wohnort zuständigen Agentur für Arbeit erfolgen. In Iserlohn ist dies die:

**Bundesagentur für Arbeit Iserlohn**

Friedrichstraße 59-61, 58636 Iserlohn  
Tel: 02371-9050

### Arbeitslosengeld I (ALG I)

Wenn Sie innerhalb von zwei Jahren mindestens ein Jahr sozialversicherungspflichtig in Deutschland gearbeitet haben, haben Sie im Falle von Arbeitslosigkeit Anspruch auf Arbeitslosengeld I. Die Höhe dieser Leistung hängt von Ihrem bisherigen Gehalt ab: Wenn Sie Kinder haben erhalten sie ca. 69% ihres bisherigen Nettogehaltes. Kinderlose Personen erhalten 60%. Wenn Ihr Arbeitgeber Ihnen kündigt, müssen Sie dies der Agentur für Arbeit sofort melden. Dort erhalten Sie auch einen Antrag auf Arbeitslosengeld I (ALG I). Wenn Sie selbst kündigen, gilt die sogenannte Sperrfrist. Somit bekommen Sie in den ersten drei Monaten Ihrer Arbeitslosigkeit kein ALG I. Für die Antragstellung ist die Agentur für

**работы**, для того чтобы агентство смогло помочь Вам в этом, **а также** как **безработное лицо**, для того чтобы Вы были защищены в финансовом отношении и смогли найти новое место работы. Регистрация является **непременным условием** для получения пособия по безработице и проходит в агентстве по трудоустройству по месту жительства. В Изерлоне это:



### Пособие по безработице I (ALG I)

Если в течение 2-х лет Вы участвовали в социальном страховании минимум 1 год, Вы имеете право на пособие по безработице I. Его размер зависит от предыдущей зарплаты: если у Вас есть дети, Вам полагается около 69% последней зарплаты нетто. Бездетные могут рассчитывать на 60%. Если Вас увольняет работодатель, Вы должны немедленно сообщить об этом в агентство по трудоустройству. Там Вам выдадут формуляры на пособие I. Если Вы увольняетесь по собственному желанию, в силу вступает т. н. запретительный срок. То есть, в течение первых 3-х месяцев пособие Вы получать не будете. Для подачи заявления обратитесь в агентство по трудоустройству г. Изерлона.

### Arbeitslosengeld II (ALG II)

Das Arbeitslosengeld II ist eine Grundsicherungsleistung für erwerbsfähige Hilfsbedürftige. Im Jahr 2005 wurde die frühere Arbeitslosenhilfe mit der Sozialhilfe zusammengelegt und in ALG II umbenannt. Sie müssen nicht unbedingt arbeitslos sein, um ALG II zu beziehen. Es kann auch ergänzend zu einem geringfügigen Einkommen oder dem ALG I bezogen werden, wenn dies nicht zum Lebensunterhalt ausreicht. Das ALG II errechnet sich aus Ihrem individuellen Bedarf: Größe Ihrer Familie, Mietkosten etc. Informationen zur Antragstellung erhalten Sie bei:

**Jobcenter Märkischer Kreis**

Friedrichstraße 59-61  
58636 Iserlohn  
kostenlose Hotline: 0800-6664888

### Пособие по безработице II (ALG II)

Пособие по безработице II представляет собой помощь для трудоспособных лиц, нуждающихся в базовом материальном обеспечении. В 2005 году прежнее пособие было объединено с социальной помощью и переименовано в ALG II. Вам не обязательно быть безработным, чтобы получать ALG II. Оно может стать дополнением к низкой зарплате или к ALG I, если его не достаточно для средств к существованию. ALG II учитывает Ваши индивидуальные потребности: состав семьи, квартплату и т. д. Информацию по порядку подачи заявления Вы можете получить в:

**Stadt Iserlohn, Abteilung Grundsicherung und soziale Sonderleistungen**

Rathaus II  
Werner-Jacobi-Platz 12, 58636 Iserlohn  
Tel: 02371-217-0 (Zentrale)  
(Termine nur nach telefonischer Vereinbarung)

### Die Grundsicherung

Die Grundsicherung sichert ein zum Leben notwendiges Existenzminimum und erfolgt im deutschen Sozialstaat durch das ALG II oder das Sozialgeld. ALG II erhalten Sie, wenn Sie erwerbsfähig, derzeit aber hilfebedürftig sind. Sozialgeld erhalten Sie, wenn Sie nicht oder nicht mehr erwerbsfähig sind. Sowohl das ALG II als auch das Sozialgeld hängen nicht davon ab, ob Sie vorher versicherungspflichtig gearbeitet haben. Ausschlaggebend für die Leistungshöhe ist die Frage, was Sie mindestens zum Leben brauchen.

### Базовое материальное обеспечение

Базовое материальное обеспечение представляет собой прожиточный минимум и осуществляется при помощи немецкого государства посредством ALG II или социального пособия. Вы можете получать ALG II, если Вы относитесь к категории нуждающихся. Социальное пособие полагается тем, кто больше не относится к числу трудоспособных. Как ALG II, так и социальное пособие не зависят от того, были ли Вы участником социального страхования или нет. Важным критерием являются Ваши минимальные основные потребности.

## Kindergeld, Kinderzuschlag

Kindererziehung ist heutzutage eine kostspielige Angelegenheit. Damit sie Ihrem Kind einen guten Lebensstandard gewährleisten können, unterstützt Sie der Staat mit dem sogenannten Kindergeld. Dieses wird für Kinder gezahlt, die einen Wohnsitz in Deutschland haben oder sich gewöhnlich hier aufhalten. Das Kindergeld ist gestaffelt nach der Anzahl der Kinder: Für die ersten zwei Kinder gibt es monatlich je 184 €, für das dritte 190 € und ab dem vierten Kind 215 €. Der Anspruch auf Kindergeld besteht bis zum 18. Lebensjahr des Kindes, kann aber maximal bis zum 25. Lebensjahr verlängert werden. Voraussetzung für eine Verlängerung ist der Nachweis, dass sich das Kind in einem Ausbildungsverhältnis befindet (Ausbildung, Schule, Universität etc.).

Bei einem sehr geringen Einkommen können sie abgesehen vom Kindergeld den sogenannten Kinderzuschlag erhalten. Wenn Sie aber bereits ALG II, Sozialgeld oder Sozialhilfe beziehen, ist dies nicht möglich. Kindergeld sowie den Kinderzuschlag beantragen Sie bei der:

### Familienkasse

#### Agentur für Arbeit Iserlohn

Brausestraße 13-15, 586366 Iserlohn

Tel: 02371-905-0

## Пособие на детей, надбавка

Воспитание детей в наше время – дорогое удовольствие. Чтобы гарантировать ребенку хорошие условия, государство выделяет так называемое пособие на детей. Оно выплачивается на детей, зарегистрированных или постоянно проживающих в Германии. Размер пособия зависит от количества детей: на первых двух детей родители получают по 184 евро, на третьего – 190 евро, а начиная с четвертого, – 215 евро. Право на получение пособия сохраняется до 18-летнего возраста детей и может быть продлено до 25 лет. Условием для продления является доказательство того, что ребенок проходит профессиональное обучение (училище, школа, университет и т. д.). В случае невысокой зарплаты помимо пособия на детей Вы можете получать так называемую надбавку. Если Вы уже получаете ALG II, социальное пособие или социальную помощь, это право отпадает. Заявление о получении пособия на детей и надбавки Вы можете подать сюда:



## Rente, Antragstellung und Rentenbeginn

Wenn Sie in Deutschland arbeiten, haben Sie im Alter Anspruch auf Rentenzahlungen. Ab 2012 wird das Renteneintrittsalter stufenweise auf 67 angehoben. Ihren Rentenanspruch reichen Sie bei dem zuständigen Rentenversicherungsträger ein. Doch nehmen auch alle anderen Leistungsträger, Gemeinden und amtlichen Vertretungen der Bundesrepublik Deutschland im Ausland Anträge entgegen.

### Deutsche Rentenversicherung Westfalen

Gartenstraße 194, 48147 Münster

Tel: 0251-238-0

### Deutsche Rentenversicherung Bund

Ruhrstraße 2, 10709 Berlin

Tel: 0800-3331919

## BILDUNG UND SPRACHE

### Sprachkurse

Damit Sie sich in Ihrer neuen Heimat zurechtfinden, ist das Erlernen der deutschen Sprache die wichtigste Voraussetzung! Auch wenn es Ihnen anfangs schwer fällt und Sie Fehler machen: Versuchen Sie so oft wie möglich Deutsch zu sprechen. Für die Entwicklung Ihrer Kinder und auch für Ihr eigenes Leben in Deutschland ist die deutsche Sprache ein Muss! Wir helfen Ihnen gerne beim Lernen. Als neu zugewanderte Person sind Sie berechtigt, einen Integrationskurs zu besuchen. Berufstätige, Ehepartnerinnen und Ehepartner von Berufstätigen und Bezieherinnen und Bezieher von Arbeitslosengeld I zahlen pro besuchter Unterrichtsstunde 1 €. Beziehen Sie Sozialhilfe oder Arbeitslosengeld II, so ist die Teilnahme kostenfrei. Bei sehr geringen Einkünften ist eine

## Пенсия, заявление и начало выплат

Если Вы работаете в Германии, впоследствии Вы имеете право на получение пенсии по возрасту. В 2012 пенсионный возраст будет постепенно поднят до 67 лет. Заявление о получении пенсии подается в компетентное отделение пенсионного фонда. Прочие государственные структуры, например, общины и официальные представительства Федеративной Республики Германия за рубежом могут принять у Вас такие заявления.

## ОБРАЗОВАНИЕ И ЯЗЫК

### Курсы немецкого языка

Знание немецкого языка – основное условие Вашего успешного пребывания на новой родине! Даже если Вам будет поначалу трудно, и Вы будете допускать ошибки, все равно старайтесь как можно больше разговаривать по-немецки. Для развития Ваших детей и Вашего собственного успеха в Германии Вы должны говорить по-немецки! Мы поможем Вам в этом. В качестве нового переселенца Вы имеете право на посещение интеграционного курса. Занятые на работе, супруги работающих и получатели пособия по безработице I платят за один урок 1 евро. Если Вы получаете социальную помощь или пособие по безработице II, то посещение занятий для Вас бесплатно.

Einzelfallprüfung notwendig. Für Integrations- und Sprachkurse wenden Sie sich bitte an

#### INTEGRATIONSKURSE

##### Caritasverband Iserlohn e.V.

Karlstraße 15, 58636 Iserlohn  
Anspruchspartner: Herr Ferrara  
Tel: 02371-8186-0

##### Internationaler Bund

Peterstraße 15, 58636 Iserlohn  
Anspruchspartnerinnen:  
Frau van Holt und Frau Hedrich  
Tel: 02371-158420/21

##### Euroschulen Iserlohn

Erich-Nörrenberg-Straße 7, 58636 Iserlohn  
Anspruchspartnerin: Frau Yagli  
Tel: 02371-7726876

oder im Internet: [www.integration-iserlohn.de](http://www.integration-iserlohn.de)

В случае небольшого дохода освобождение от уплаты будет проверять за вас

#### WEITERE SPRACHKURSE

##### Deutsche Angestellten Akademie GmbH (DAA)

Max-Planck-Straße 5b, 58638 Iserlohn  
Tel: 02371-919530

##### Volkshochschule im Stadtbahnhof (VHS)

Bahnhofplatz 2, 58644 Iserlohn  
Anspruchspartnerin: Frau Weigel  
Tel: 02371-217-1945

##### isi e.V.

Gartenstraße. 3, 58636 Iserlohn  
Anspruchspartnerin: Frau Schumacher- Lojak  
Tel: 02371-24781

или в Интернете: [www.integration-iserlohn.de](http://www.integration-iserlohn.de)

## Kinderbetreuung

Das Kinderbetreuungsangebot in Deutschland soll die Kindererziehung in der Familie unterstützen. Kindertagespflege ist für Ihr Kind eine gute Möglichkeit der Sozialisierung: Neben dem Umgang mit anderen Kindern erlernt es im Kindergarten früh die deutsche Sprache. Zwischen dem dritten Lebensjahr und dem Schuleintritt hat Ihr Kind einen Rechtsanspruch auf den Besuch eines Kindergartenplatz. Die Wahl des Kindergartens und die Dauer der Betreuung entscheiden Sie! Als Eltern zahlen Sie in der Regel einen Betreuungsbetrag.

#### Stadt Iserlohn, Bereich

##### Kindergartenwesen

Tel: 02371-217-0

## Уход за детьми

Предложения по уходу за детьми в Германии призваны помочь семье. Уход за детьми – прекрасная возможность социализации для Вашего ребенка: наряду с общением с другими детьми Ваш ребенок будет изучать немецкий язык с раннего возраста. Между третьим годом и школой Ваш ребенок имеет право на посещение детского сада. Вам принадлежит выбор садика и количества времени, которое ребенок будет там находиться! Вы, как правило, вносите плату за садик.



## Schule

Nach dem Besuch des Kindergartens wird ihr Kind altersgerecht eingeschult, in der Regel im Alter von 6 Jahren. Nach einem 4-jährigen Besuch der Grundschule geht es zu einer weiterführenden Schule: Hauptschule, Gesamtschule, Realschule oder Gymnasium. Die Stadtverwaltung unterstützt Sie gerne bei der Auswahl der geeigneten weiterführenden Schule.

#### Stadt Iserlohn, Bereich

##### Schulverwaltung

Tel: 02371-217-0

## Projekt „Sprache verbindet“ - „Spielend“ leicht Deutsch lernen und verstehen

Eine wichtige Voraussetzung für Erfolg in Schule und Beruf ist es, Deutsch zu sprechen. Sprache Verbindet vermittelt Oberstufenschüler der Iserlohner Gymnasien als Sprach-Scouts in Migrantenfamilien, deren Kinder im Alter von vier bis zehn Jahren schlecht oder kein Deutsch sprechen. Das Besondere dabei ist, dass die betreuten Kinder in ihrer Familie spielerisch gefördert werden und das Erlernen der deutschen Sprache somit fast nebenbei geschieht und jede Menge Spaß macht. Hier erhalten Sie weitere Informationen und Anmeldeformulare:

#### Rotary-Club Iserlohn-Waldstadt

Projektleiter: Jürgen Schwerter

## Школа

После садика, достигнув школьного возраста (как правило, в 6 лет), Ваш ребенок пойдет в школу. После 4-летнего посещения начальной школы Ваш ребенок переходит в другую школу: основную, общую, реальную или в гимназию. Городская администрация поможет Вам в выборе подходящей школы для Вашего ребенка.



## Проект «Язык объединяет» - «Играя», изучать и понимать немецкий язык

Важным условием успеха в школе и на работе является знание немецкого языка. «Язык объединяет» направляет учеников старших классов изерлонской гимназии в семьи мигрантов, в которых дети от четырех до десяти лет плохо говорят по-немецки или не говорят вообще. Отличительной чертой этого проекта являются веселые и непринужденные занятия в игровой форме, помогающие детям повышать уровень своих знаний в семье. Информацию и формуляры Вы можете получить здесь:

Tel: 02371/975-200

E-Mail: [schwerter@sprache-verbundet.de](mailto:schwerter@sprache-verbundet.de)

Internet: [www.sprache-verbundet.de](http://www.sprache-verbundet.de)

## Stadt Iserlohn – Der Bürgermeister

Rathaus, 58636 Iserlohn

Auskunft erteilt:

Bereich Integration und Aufenthaltsrecht

Hans-Georg Schreiber

Rathaus II

Werner-Jacobi-Platz 12

58636 Iserlohn

Tel: 02371-217-1757, Fax: 02371-217-2993

Email: [integration-aufenthaltsrecht@iserlohn.de](mailto:integration-aufenthaltsrecht@iserlohn.de)

imap GmbH – Institut für interkulturelle Management-  
und Politikberatung

Stand: Dezember 2010

Redaktion: imap GmbH

Layout/Satz/

Gestaltung: Koehler & Jansen  
Werbeagentur GmbH  
<http://www.kjwa.de>

erstellt in Unterstützung von:



gefördert durch das MAIS NRW

STADT  ISERLOHN